

В греческой традиционной культуре можно найти много примеров текстов, основанных на так называемой «народной этимологии». Понятие «этимологическая магия» в широкий научный оборот ввел известный русский этнолингвист Н.И. Толстой, обративший внимание на особый механизм аттракции созвучных слов, независимо от их этимологического родства, составляющий важнейшую особенность ряда архаических фольклорных и ритуально-магических текстов. В качестве примера ритуальных действий, мотивированных народной этимологией, можно привести обычаи празднования дня св. Фанурия (Άγιος Φανούριος, 27 августа). Этимология имени этого святого восходит к греческому глаголу φαίνω ‘проявлять’ и в народном сознании также прочно связана с глаголом φανερώνω ‘проявлять, показывать, открывать’. Именно с этим связаны поверья типа: «Ο Άγιος Φανούριος φανερώνει τα χαμένα ζώα και πράγματα» (Св. Фанурий «показывает» потерянных животных и вещи), к святому обращаются с просьбой: «Άγιε μου Φανούριε, φανέρωσέ μου το... και θα σου δώσω μια κουλλούρα για την ψυχή της μάνας σου¹» (Святой мой Фанурий, покажи мне это, и я дам тебе пирог за упокой души твоей матери). Здесь мы имеем дело с примером вторичного, народноэтимологического сближения, основанного на общей этимологии *Φανούριος* и *φανερώνω*.

¹ Μέγας Γ. Ελληνικά έορταί και έθιμα της λαϊκής λατρείας, Αθήναι, 1976, σ. 231.

На основании параэтимологических связей соотнесите приведенные ниже поверья с указанными ниже почитаемыми в Греции святыми:

Св. Симеон (Άγιος Συμεών, 3/02)

Св. Элевтерия (Άγιος Ελευθέριος, 15/12)

Св. Марина (Αγία Μαρίνα, 17/07)

Св. Минас (Άγιος Μηνάς, 11/11)

1. В этот день беременным женщинам нельзя было жарить на сковороде, потому что если бы они случайно обожгли какую-то часть своего тела, у ребенка появился бы «знак», родимое пятно, на том же самом месте.
2. На Кипре пастухи обращались к этому святому с просьбой «показать» потерянных овец, если животные или потерянные вещи находились, говорили: «Святой дал мне знак».
3. Святой этот помогает разрешиться от бремени беременным женщинам.
4. Не любит непочтительных, вот и уморились мать и дочь, потому что работали они в этот праздник, не побоялись, а это грех, вот и уморились.

Подсказка: обратите внимание на следующие слова новогреческого языка

σημειώνω [simiono] ‘помечать, делать знак’

μηνώ [mino] – ‘показывать’

μαραίνω [mareno] – ‘лишить сил, увясть’

ελευθερώνω [eleftherono] – ‘освобождать’

Объясните ваш выбор? Вы можете привести примеры подобного рода из другой знакомой вам культуры?